

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ДЕТЕКТИВА В РОМАНЕ АМАНДЫ КРОСС «УБИЙСТВО ПО ДЖЕЙМСУ ДЖОЙСУ»

Ю. С. Макаревич

*Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21,
220034, г. Минск, Беларусь, miss_navanna@mail.ru*

Доклад посвящен анализу языкового воплощения речевого портрета главной героини Кейт Фэнслер, детектива-любителя, в романе американской писательницы Кэролин Хайлбрун, писавшей под псевдонимом Аманда Кросс. В ее речи обнаруживаются разнообразные стилистические средства, ирония, метафоры и аллюзии на прецедентные феномены, что характеризует её как детектива-интеллектуала.

Ключевые слова: речевого портрет; детектив; языковые средства; американская литература; образ персонажа.

МАЎЛЕНЧЫ ПАРТРЭТ ДЭТЭКТЫВА Ў РАМАНЕ АМАНДЫ КРОС «ЗАБОЙСТВА ПА ДЖЭЙМСЕ ДЖОЙСЕ»

Ю. С. Макарэвіч

*Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава, 21,
220034, г. Мінск, Беларусь, miss_navanna@mail.ru,*

Даклад прысвечаны аналізу моўнага ўвасаблення маўленчага партрэта галоўнай гераіні Кейт Фэнслер, дэтэктыва-аматара, у рамане амерыканскай пісьменніцы Кэралін Хайлбрун, якая пісала пад псеўданімам Аманда Крос. У яе гаворцы выяўляюцца разнастайныя стылістычныя сродкі, іронія, метафары і алюзіі на прэцэдэнтныя феномены, што характарызуе яе як дэтэктыва-інтэлектуала.

Ключавыя словы: маўленчы партрэт; дэтэктыв; моўныя сродкі; амерыканская літаратура; вобраз персанажа.

Среди разнообразия жанров прозаических произведений детектив занял особое место в мировой художественной литературе XX в. Существует много работ, посвященных вопросам его повествовательной структуры, жанровой специфики, национального своеобразия, лингвистических особенностей, преломления категорий гендера в детективном нарративе.

В нашем докладе мы обращаемся к одному из ключевых элементов произведения детективного жанра – образу детектива. Как правило, это единственный персонаж, который не подозревается в преступлении. Он может вести свою деятельность профессионально, будучи *полицейским*

или *частным детективом*, или как любитель, для которого расследование преступлений – хобби или вынужденная необходимость.

Детективом-любителем может быть названа Кейт Фэнслер, главная героиня детективных романов американской писательницы Кэролин Хайлбрун, писавшей под псевдонимом Аманда Кросс (Carolyn Heilbrun, 1926–2003). Писательница известна не только своим литературным творчеством, но и литературно-критическими работами в русле феминизма. Кейт Фэнслер во многом наделена чертами самого автора – она преподаватель литературы в университете, придерживается прогрессивных взглядов на роль женщины в обществе и отношения полов. Как указывает Л. В. Первушина, для творчества Кэролин Хайлбрун свойственен автобиографизм [1]. Всё это обусловило наш интерес к речевому портрету детектива-любителя Кейт Фэнслер.

Мы обратились к роману «Убийство по Джеймсу Джойсу» («The James Joyce Murder», 1967). Действие романа происходит в провинциальном городе Беркшире, куда Кейт Фэнслер уехала от суеты большого города. Однако в доме по соседству происходит убийство, которое кажется случайностью. Как позже выясняет Кейт, преступник хотел завладеть ценной рукописью известного британского писателя-модерниста Джеймса Джойса.

В исследовании речевого портрета детектива-любителя Кейт Фэнслер мы обратились к модели, рассмотренной М. В. Китайгородской и Н. Н. Розановой [2, с. 6–7]. Она основана на модели языковой личности Ю. Н. Караулова. В данной модели анализ речевого портрета проводится по следующим параметрам: 1) лексикон (запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность); 2) тезаурус (использование разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, которые делают личность узнаваемой); 3) прагматикон (система мотивов, целей, коммуникативных ролей, которых придерживается личность в процессе коммуникации). Все три соответствуют уровням языковой личности по Ю. Н. Караулову [3, с. 90–96].

1. Особенности набора языковых средств (лексикон).

В ходе исследования речи Кейт Фэнслер было выяснено, что тематический диапазон лексики, активно употребляемой героиней романа, достаточно широк. Для выявления тематических лексических групп было использовано программное обеспечение «Wordstat». Данная программа позволяет выявить число вхождений лексических единиц. Через программу был пропущен текст прямой речи Кейт. С точки зрения частотности употребления можно выделить следующие лексические группы слов, которые отражают жизнь героини: «литература и творчество Джеймса

Джойса», «университетская жизнь», «отношения (семья и дружба, отношения между полами)», «преступление и расследование».

Наиболее многочисленной лексико-семантической группой является группа «преступление и расследование», она включает в себя следующие единицы: murder (14), gun (12), police (10), dead (9), bullets (9), died (5), murderer (4), hidden (4), criminal (4), lawyer (4), clue (4), mystery (3), suspicion (3), death (2), suspect (2), killed (2), arrested (2), law (2), die (2), shoot (2), murdered (1). Данная группа слов позволяет заключить, что главная героиня активно вовлечена в процесс расследования.

Следующая группа «Литература и творчество Джеймса Джойса», которая включает в себя следующие единицы: Joyce (20), read (11), library (10), books (8), publishing (5), literature (4), «Dubliners» (название сборника рассказов Дж. Джойса) (4), «Ulysses» (название романа Дж. Джойса) (4), published (4), Dublin (родина Дж. Джойса) (3), literary (3), Bloom (имя героя романа Дж. Джойса «Улисс») (3), publisher (3), portrait (в названии романа Дж. Джойса «Портрет художника в юности») (2), stories (2). Это обусловлено темой расследования героини, а также её преподавательской деятельностью в области теории и истории литературы.

Группа «отношения (семья и дружба, отношения между полами)» представлена следующими лексическими единицами: children (13), brother (13), love (10), woman (8), parents (8), nephew (8), friends (8), family (8), wife (5), daughter (5), father (4), men (4), husband (3), sex (3), hate (3), marry (3), celibacy (2), relationships (2), masculinity (1). По результатам исследования можно заключить, что тема семьи и дружбы для героини также имеет большое значение. В данном романе Кейт подвергает сомнению свои прежние взгляды (отрицание брака) и получает предложение от своего друга, прокурора Рида, однако не дает своего согласия на брак. В связи с этим можно увидеть градацию слов в данной группе. Кейт озабочена своими родными, а отношения с Ридом ставит на последнее место, так как на данный момент не готова изменить свои взгляды.

Следующей является группа «университетская жизнь», которая представлена следующими языковыми единицами: professor (9), conversation (5), students (4), University (3), academic (2), history (2), essay (2) и др. Немногочисленность данной группы может объясняться тем, что героиня находится в отпуске, но, несмотря на это, университет продолжает играть значимую роль в её жизни.

2. В ходе исследования речи детектива-любителя Кейт Фэнслер были выявлены следующие особенности тезауруса:

1) обнаруживается некоторое количество этикетных формул; в качестве формул приветствия, прощания, благодарности используются обычные, нормативные и узуальные формулы (Hello, Sorry, Thank you, Ok);

2) используемые номинации людей отражают разные ситуации социального общения: Mr. Amhearst, Mrs. Bradford (обращение к малознакомому лицу); Reed, Mary, William (обращение к собеседникам, которые хорошо знакомы, в ситуации неформального общения).

С точки зрения грамматических категорий следует отметить, что в речи Кейт по частотности употребления лидирует такая часть речи, как местоимения, например, I (393) и you (249), что говорит о том, что несмотря на то, что Кейт уделяет большое внимание собеседнику, своё мнение и личность она ставит выше. Затем идут глаголы и существительные. Активно используются эмфатические конструкции (7), что свидетельствует об эмоциональности героини, желании наиболее полно донести свою мысль. Например: «That is the point, **I do realize** that» [4]. Кейт использует вводные конструкции и слова-связки (например, of course (30), certainly (13), however (12), actually (8) и др.), что может объясняться её социальным положением и профессией – она преподаватель в университете, привыкла доносить информацию четко и понятно. Например: «Actually, my whole summer situation can be summed up as a fortuitous concatenation of improbable events» [4]; «Meantime, however, I shouldn't blame you if you decided to get the hell out of here» [4]. Последний из примеров демонстрирует активное использование автором сослагательного наклонения в речи героини, чтобы передать её образованность.

Также в речи Кейт Фэнслер встречаются случаи использования повелительного наклонения, что может быть объяснено её профессией и авторитетом:

«Kate...» Reed began.

«Sit you down», Kate said. «Let me get you a drink and try to explain the whole thing» [4].

3. Прагматикон. На данном уровне в том числе выявляются известные литературные и культурные цитаты, сюжеты, фразеологизмы, языковая игра, каламбуры и выразительные средства языка.

В речи Кейт Фэнслер наблюдается использование метафор («her household is a rather unstable emulsion of small boys and James Joyce», «the beastly little bug»), оксюморона («innocent rifles»), сравнений («people are incurably curious, like cats»), фразеологизмов («it's enough to make a cat cry»), эпитетов («a dreary academic») и др.

В речи героини встречается множество прецедентных феноменов в виде исторических и литературных аллюзий («But on that day, October 6, everyone in Dublin who wishes to bask in remembrance of Parnell wears ivy in his buttonhole» [4] «Imagine thinking Dubliners obscene because it suggested that Edward VII was less than a paragon of virtue, and used the word 'bloody' on two occasions» [4]) и цитат из литературных произведений («Ring out,

wild bells» (Альфред Теннисон, «Колокола, звоните!»), «Oh, love, let us be true to one another» (Мэтью Арнольд, «Dover Beach») [4], «I have a little shadow that goes in and out with me, / And what can be the use of him is more than I can see; / He's just exactly like me from my toes up to my head» (Роберт Льюис Стивенсон, «Моя тень») [4] и др.);

В речи Кейт Фэнслер можно отметить случаи присутствия иронии, которая создается с помощью гиперболы: «Tell Mrs. Bradford Leo is my illegitimate child, that I murdered his father, and that I'm setting up a polyandrous colony here in the hope of starting a new religion. That ought to keep her quiet for a while» [4].

Таким образом, в речи героини выявляются определенные тематические группы лексики: языковые единицы, связанные со сферами художественной литературы и образования (героиня, как и сама автор, – преподаватель литературы), и лексические единицы, характерные для детективного нарратива. Большой удельный вес лексических единиц, связанных с семьей, дружбой, отношениями между полами, показывает, что Кейт Фэнслер является живым персонажем, личность которой раскрывается не без помощи стилистических приемов и средств, создающих в своем тандеме харизматичную и обаятельную героиню, чья история не только увлекательна, но и способна дать тонкий социальный комментарий к актуальной действительности без навязывания идей читателю.

Библиографические ссылки

1. *Первушина Л. В.* Проблемы автобиографизма в творчестве современных писателей США [Электронный ресурс] // Славянскія літаратуры ў кантэксце сусветнай : матэрыялы IX Міжнароднай навуковай канферэнцыі, прысвечанай 70-годдзю філалагічнага факультэта Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта / пад рэд. В. П. Рагойшы. Мінск : Выд. Цэнтр БДУ, 2010. Часть. 2. С. 255–261. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/56488/1/> (дата обращения: 02.03.2023).

2. *Китайгородская М. В., Розанова Н. Н.* Русский речевой портрет. М : Фонохрестоматия, 1995.

3. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. М : Наука, 2010.

4. *Cross A.* The James Joyce Murder [Электронный ресурс]. URL: https://readfrom.net/amanda-cross/page,1,92006-the_james_joyce_murder.html/ (дата обращения: 02.03.2023).